

先日、越南の技能実習生さんに対して、「もう少し牛を大切に扱ってほしいなあ」とおっしゃる牧場に、このような手紙を作って渡してもらいました。効果<sup>てきめん</sup>顔面とはいかなかったようですが、意志は通じたようです。最近の良い翻訳ソフトやアプリがあるので、その場でも会話できるかもしれませんが、間違っ<sup>まちが</sup>て訳され、意図と違う言葉になっているおそれが予想されることから、今回は慎重を期してこのような手紙にしました。牧場名を伏せてご紹介します。 阿部

この手紙は、蹄の治療をしに来る獣医さんが、私たちのために企画し、私の気持ちをコンピューターの翻訳ソフトを用いて書いたものです。

うまく訳されているか分からないので、一応通訳者にも見てもらいました。

さん、                      さんへ

あなた方は日本の生活や酪農業にも順応してきました。私たちの会社や家族を助けてくれて、とても感謝しています。とても助かっています。ありがとうございます。

私と妻は、あなた方がよりもっと牛に対して理解を深めてくれたら、さらに良い仕事が出来ると思っています。

具体的には、私たちは、子牛も母牛も高額で大切です。だから私たちはすべての牛に対して愛情をもって接しています。我々の生活はすべて牛を中心にプログラムされています。だから、すべての牛に対して馬鹿にして笑ったり、粗末に扱ったりしないで欲しい。私たちは、あなた方が、牛を馬鹿扱いしたり、暴力的に扱ったりするとき、自分達の仕事や生活をけなされているよう思えてしまい、悲しい気持ちになります。

牛は元々優しい動物です（しかし、希に本性をむき出しにする時もあるので、その時は立ち向かわずに逃げなければなりません・・・）。

とにかく牛を優しく扱ってください。牛を上から見下さないでください。失敗して困っている牛を笑わないで下さい。牛に大声を出さないでください。必要以上に力を入れて牛の乳首を拭かないでください。嫌がる牛を暴力で押さえつけないでください。まずは牛が嫌なことをしないでください。それから、自分たちの判断で牛の病気の治療をしないでください。気が付いたことは、まずに私か妻に報告、連絡、質問してください。

牛を優しく扱えば、牛は穏やかになり、より多くの質の良い牛乳を与えてくれるでしょう。

あなた方がよりよい技術を学んでくれることで、牛も私たち家族もあなた方も幸せになれるでしょう。

これらのことは酪農の基本であり、どこに行っても通用することです。

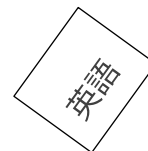
あなた方は立派な大人ですから、私たちの気持ち（酪農経営の本質）を理解してくれると思います。

私たちはあなた達を信用しています。

今後も毎日頑張っ<sup>がんば</sup>って、健康で充実した酪農ライフをともに楽しみましょう。

〇〇牧場 社長 〇〇□□□

This letter was planned for us by the veterinarian who comes to treat our hooves, and was written using computer translation software to express my feelings. I wasn't sure if it was translated well, so I had an interpreter look at it.



To Mr.                      and Mr.

You have adapted to life in Japan and to dairy farming. We are very grateful for your help in helping our company and our family. It's very helpful. Thank you.

My wife and I think that if you could understand cows better, we could do a better job.

Specifically, we value both calves and mother cows, and they are expensive. That's why we treat all our cows with love. Our entire lives are programmed around cows. That's why we don't want you to make fun of us, laugh at us, or treat us poorly. When you treat cows like fools or treat them violently, we feel sad because it makes us feel like we are insulting our work and our lives.

Cows are naturally gentle animals (however, there are rare times when they show their true nature, and at those times we have to run away without confronting them...).

In any case, please treat cows kindly. Do not look down on cows. Do not laugh at cows who have made a mistake and are in trouble. Do not shout at cows. Do not wipe the cow's nipples with more force than necessary. Do not use violence to hold down cows that do not want to be touched. First of all, do not do anything that the cow does not like. Secondly, do not treat the cow's illness on your own judgment. If you notice anything, please report, contact, or ask me or my wife first. Treating cows gently will make them calmer and give you more and better quality milk.

By learning better techniques, the cows, our family, and you will all be happier.

These are the basics of dairy farming and will apply wherever you go.

You are all fine adults, so I believe you will understand our feelings (the essence of dairy farming management).

We trust you.

Let's continue to work hard every day and enjoy a healthy and fulfilling dairy life together.

Farm ○○

Bức thư này được viết cho chúng tôi bởi bác sĩ thú y đến chữa bệnh cho chúng tôi và ông ấy đã viết ra cảm xúc của tôi bằng phần mềm dịch thuật trên máy tính. Tôi không chắc liệu nó có được dịch tốt hay không nên tôi đã nhờ một người phiên dịch xem qua.



Thưa ông, thưa ông.

Bạn đã thích nghi với cuộc sống và chăn nuôi bò sữa của Nhật Bản. Cảm ơn bạn rất nhiều vì đã giúp đỡ công ty và gia đình chúng tôi. rất hữu ích. Cảm ơn.

Vợ tôi và tôi tin rằng nếu tất cả các bạn hiểu sâu hơn về loài bò, chúng tôi sẽ có thể làm việc tốt hơn.

Cụ thể, cả bê và bò mẹ đều quý giá và quan trọng đối với chúng ta. Đó là lý do tại sao chúng tôi đối xử với tất cả những con bò của mình bằng tình yêu thương. Toàn bộ cuộc sống của chúng ta được lập trình xung quanh những con bò. Vì vậy, xin đừng chế giễu tất cả những con bò hoặc đối xử tệ với chúng. Khi bạn thiếu tôn trọng những con bò hoặc đối xử thô bạo với chúng, chúng ta cảm thấy buồn vì cảm thấy công việc và cuộc sống của mình đang bị coi thường.

Bò là loài động vật bản chất tốt bụng (tuy nhiên, có những lúc chúng bộc lộ bản chất thật nên bạn phải bỏ chạy mà không đối đầu với chúng...).

Hãy đối xử tử tế với những con bò. Đừng coi thường con bò. Xin đừng cười nhạo những con bò thất bại và gặp rắc rối. Đừng la mắng những con bò. Không lau núm vú của bò với lực mạnh hơn mức cần thiết. Xin đừng dùng vũ lực để kiểm chế một con bò bất đắc dĩ. Trước hết, đừng làm bất cứ điều gì mà con bò không thích. Ngoài ra, xin đừng dùng phán đoán của chính mình để chữa bệnh cho bò. Nếu bạn nhận thấy điều gì đó, vui lòng báo cáo, liên hệ hoặc hỏi tôi hoặc vợ tôi trước.

Nếu bạn đối xử tử tế với con bò của mình, nó sẽ bình tĩnh lại và cho bạn sữa chất lượng hơn.

Nếu bạn học được những kỹ thuật tốt hơn, những con bò, gia đình của chúng tôi và tất cả các bạn sẽ hạnh phúc.

Những điều này là những điều cơ bản của chăn nuôi bò sữa và có thể áp dụng cho dù bạn đi đâu.

Các bạn đều là những người trưởng thành tốt bụng nên tôi nghĩ các bạn sẽ hiểu cảm giác của chúng tôi (bản chất của việc quản lý trang trại bò sữa).

Chúng tôi tin tưởng bạn.

Chúng ta hãy tiếp tục làm việc chăm chỉ mỗi ngày và cùng nhau tận hưởng cuộc sống chăn nuôi bò sữa khỏe mạnh và trọn vẹn.